

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ

Комплексное изучение языка и культуры, как известно, способствует повышению уровня владения иностранным языком. Носители языка в повседневном общении часто используют более сложные образования, называемые обычно фразеологическими оборотами – «воспроизводимыми единицами языка из двух или более ударных компонентов словного характера, целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре» [2, с. 168–169].

Интерес к фразеологии как образному отражению культуры, национальных традиций изучаемого языка возникает уже на начальном этапе обучения. Работа над устойчивыми выражениями на занятиях РКИ не только помогает правильному пониманию богатой русской речи во всех ее проявлениях, но и расширяет активный фразеологический запас. Поскольку на всех уровнях разных языков имеется значительное количество общих явлений и процессов, основанных на базовых механизмах человеческого мышления, то закономерно, что и у фразеологических единиц даже не родственных языков может прослеживаться семантическое сходство.

Как показывает практика, поиски эквивалента русскому фразеологизму в родном языке оказываются процессом плодотворным. Но следует учитывать, что в данном случае речь идет только о тех русских устойчивых оборотах, которые имеют эквиваленты или аналоги в турецком языке.

К фразеологическим эквивалентам относят разноязычные устойчивые обороты с тождественной семантикой, компонентным составом и структурно-грамматической организацией [1, с. 97–116]. Примерами таких оборотов могут служить:

Голубых кровей = *tavî kan* (голубая кровь);

Голодный как волк = *kurt gibi aç*;

Устать как собака = *köpek gibi yorulmak*;

Труслив как заяц = tavşan gibi ürkek;

Нажраться как свинья = domuz gibi içmek;

Сыпать соль на рану = yaraya tuz basmak;

Делать из мухи слона = pireyi deve yapmak (делать из блохи верблюда);

Встать с левой ноги = sol tarafından kalmak (встать с левой стороны).

К фразеологическим аналогам относят обороты, характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы, но выражающие при этом одинаковые значения [1, с. 97–116]. Например:

Шило в мешке не утаишь = al gömlek gizlenemez (красную рубашку не спрячешь);

Смотреть как баран на новые ворота = öküzün trene baktığı gibi bakmak (смотреть как корова на поезд);

Толстый как свинья = dana gibi (şişman) (толстый как бычок).

Обороты, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка, относят к безэквивалентным [1, с. 97–116]. Например: *визжать как поросенок*; *сухой как вобла*; *глаза как у рака*; *как свинья в апельсинах*; *избушка на курьих ножках* и др. У этих оборотов ярче выражен лингвострановедческий компонент (история, культура, традиции народа и т. п.), и они не имеют аналогов в турецком языке. Безэквивалентные фразеологические обороты являются предметом изучения в аудиториях среднего этапа обучения РКИ.

Сопоставление фразеологических единиц изучаемого языка с соответствующими единицами родного, выявление общего и специфического, связанного с культурологическими концептами (часто, как правило, не совпадающими), способствует профилактике ошибок в понимании и употреблении устойчивых оборотов, которые могут встречаться иностранным слушателям в учебной работе, при просмотре фильмов, в СМИ и в разговорной речи носителей русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева У. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань, 1989. – 129 с.
2. Шанский М. Н. Лексикология современного русского языка. – М., 1969. – 316 с.